



# A VERY SHORT HISTORY OF BRITAIN

一口气读懂

HUMANITIES IN ENGLISH

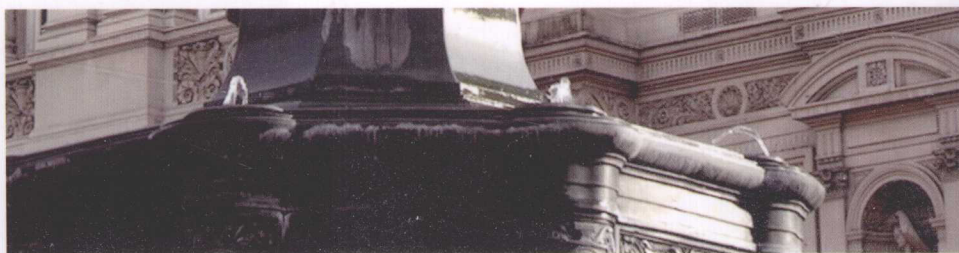
肖 剑◎编译

品历史知识，赏西方文化，  
行艺术之旅，增人文涵养。

# 英国史

HISTORY

## Britain



一堂丰富的人文英语课——现代人应该了解的西方历史、文化、艺术、风俗……

陕西师范大学出版总社有限公司

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.





一口气读懂英国史

**A VERY SHORT  
HISTORY OF  
BRITAIN**

陕西师范大学出版总社有限公司

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

## 图书代号 SK10N1010

### 图书在版编目 (CIP) 数据

一口气读懂英国史: 英汉对照 / 肖剑编译. —  
西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2010. 10  
(人文英语)  
ISBN 978 - 7 - 5613 - 5286 - 1

I. ①一… II. ①肖… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物  
②英国 - 历史 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 196580 号

## 一口气读懂英国史

肖剑 编译

---

责任编辑	曾学民
责任校对	陈显英
封面设计	王 超
出版发行	陕西师范大学出版总社有限公司
社 址	西安市长安南路 199 号 邮编 710062
网 址	<a href="http://www.snupg.com">http://www.snupg.com</a>
经 销	新华书店
印 刷	北京东海印刷有限公司
开 本	710mm × 1000mm 1/16
印 张	14.25
字 数	210 千字
版 次	2011 年 1 月第 1 版
印 次	2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5613 - 5286 - 1
定 价	28.00 元

# Foreword

## 培养人文素质 成就国际通才

若想精通一门语言，没有对其文化背景的深入了解恐怕永远难登大雅之堂。在全球化日益成为国际主流的今天，英语作为西方文化头牌语言的重要性已日益凸显——今日世界，恐怕在地球上的任何角落人们都可以用英语问路、用英语聊天、用英语购物、用英语交友、用英语在跨文化间作深度交流——奔驰等国际性大公司的工作语言是英语，并购了IBM的联想公司也决定用英语作为工作语言。

正如许多西方人热切地想了解中国文化一样，中国的英语学习及爱好者对西方文化及人文的了解也处于热切的需求当中。是的，如果对西方的历史、文学、艺术、宗教、哲学没有一个最基本的了解，就连看好莱坞大片都会成为一个问题；而西方文化贡献给社会的普世价值恰恰是它深厚的人文传统及“民主、自由、博爱”等现代理念，不了解这些，则与任何稍有层次和品位的西方人的交流都将难以顺畅。

此外，国内的英语学习者如再停留在日常生活的 English In General 的层次上，必将难以适应深度沟通和交流的需要，因此，对专业英语及文化背景的深入了解和



学习将是提升英语能力的必由之路。有鉴于此，本套丛书为读者奉上原汁原味的人文阅读精华，其或选自原典正文、或选自专业教材、或选自网络热贴，由精研此业者掇菁撷华，辑录成册，希望能帮助读者在学习英语的同时又能品位西方文化的独特魅力。在辑录过程中，我们力求摒弃学校教育的僵硬和枯燥，代之以更加生动、更加全面的通识阅读范本。我们写历史，致力于拨开其厚重压抑而倾向于读者感兴趣的文化、建筑、艺术、风俗等人文知识；我们写文学，力求抛开一般文学史纲目划分的束缚而代之以切合各国风情又适合读者阅读的脉络。

读万卷书行万里路，在我们无法踏上万里之路以愉耳目的时候，我们可以用阅读来滋养心灵，拓展人生版图。于某一日午后，抛开世俗的纷扰，挑一静谧之处，一杯香茗，几卷书册，品文化，长知识，学英语，在书页和文字之间触摸大千世界的真谛，在阅读中将知识内化成自己的修养，人生至乐。

文化共语言同飞，思想与阅读共舞。让我们的目光穿越时光、穿越语言，在原汁原味的英语阅读中品位人类文明共有的人文素质、人文素养、人文情怀、人文理念……并在此过程中成就自己的文化修养及完美人生。

# Contents

## Chapter I Roman Britain

### 第一章 罗马统治(55BC~AD410)

1. History 历史发展/2
2. Julius Caesar 盖乌斯·凯撒/5
3. Holy Bible and Christian 《圣经》与基督教的产生/6
4. Hadrian's Wall 哈德良长城/7

## Chapter II "The Eternal Emperor" — Constantine the Great

### 第二章 “千古一帝”——君士坦丁大帝

1. The First Roman Ruler to be Converted to Christianity 第一位信仰基督教的罗马统治者/11
2. Arch of Constantine 君士坦丁大帝凯旋门/18
3. A Short View of Arches in the World 世界凯旋门纵览/19

## Chapter III The Viking and Danish Invasion

### 第三章 北欧海盗和丹麦的入侵

1. The History of Norse Expansion 诺曼征服的历史/21
2. Influence of Viking Settlement on the English Language 北欧入侵对英语语言的影响/28

## Chapter IV The Anglo-Saxons

### 第四章 盎格鲁-撒克逊人

1. Basis of Modern English Race: the Anglo-Saxons 现代英国的基础——盎格鲁-萨克逊时代/31
2. King Arthur and the Round Table Knight 亚瑟王和圆桌骑士/34
3. The Holy Grail 圣杯/36
4. The Holy Grail and Arthurian Legend 圣杯与亚瑟王传说/38

## Chapter V Alfred the Great

### 第五章 阿尔弗雷德大帝 (871~899)

1. King Alfred and His Contributions 阿尔弗雷德国王及其贡献/43
2. The Laws of Alfred 《阿尔弗雷德法典》/47
3. Anglo-Saxon Chronicle 《盎格鲁-撒克逊编年史》/48

## Chapter VI William the Conqueror

### 第六章 征服者威廉 (1066~1087)

1. William's Rule 威廉一世的统治/52
2. The Norman Conquest (1066) 诺曼征服/53
3. Lincoln Cathedral and The Da Vinci Code 林肯大教堂和《达芬奇的密码》/58

## Chapter VII William Rufus

### 第七章 威廉二世 (1087~1100)

1. William II's Rule 威廉二世的统治/63
2. The Rufus Stone 鲁弗斯石碑/69

## Chapter VIII The Plantagenet Dynasty

### 第八章 金雀花王朝

1. The Plantagenet Dynasty 金雀花王朝概况/71

2. The Wars of the Roses 玫瑰战争/73
3. The University of Oxford 牛津大学/79

## Chapter IX Henry III

### 第九章 亨利三世 (1216~1272)

1. Henry III's Rule 亨利三世的统治/81
2. The Cambridge College 剑桥大学/86
3. Charles Darwin, Sir Isaac Newton, & Alexandre Dumas 查尔斯·达尔文、艾萨克·牛顿和大仲马/87

## Chapter X The Hundred Years' War with France

### 第十章 百年战争

1. The Hundred Years' War and its Consequences 百年战争及其结果/89
2. England and the Hundred Years' War 英格兰和百年战争/92
3. The Black Death 黑死病/94

## Chapter XI Henry VII of England

### 第十一章 英格兰亨利七世 (1485~1509)

1. Henry VII's Rule 亨利七世的统治/97
2. Law Enforcement and Justices of Peace 法律的执行和太平绅士/98
2. Court of the Star Chamber 星室法院/101

## Chapter XII King Henry VIII

### 第十二章 亨利八世 (1509~1547)

1. King Henry VIII's Rule 亨利八世的统治/103
2. Six Wives of Henry VIII 亨利八世的六个妻子/105
3. Famous Films about Henry VIII 以亨利八世为题材的电影/113
4. Henry VIII and the Tower of London 亨利八世和伦敦塔/114
5. The Tower in the Reign of Henry VIII 亨利八世统治时期的塔/114



## Chapter XIII Mary I of England

### 第十三章 玛丽一世 (血腥玛丽) (1553~1558)

1. Mary I of England's Rule 玛丽一世的统治/119
2. Bloody Mary 血腥玛丽/124

## Chapter XIV Elizabeth I

### 第十四章 伊丽莎白一世 (1558~1603)

1. Elizabeth I's Rule 伊丽莎白一世的统治/127
2. Spanish Armada 西班牙无敌舰队/133
3. East India Company 东印度公司/133

## Chapter XV The English Renaissance

### 第十五章 英国文艺复兴

1. The English Renaissance 英国文艺复兴/137
2. The Finest Exponents of English Renaissance 英国文艺复兴的代表人物/139
3. Longleat House and Garden 郎利特庄园/142
4. More Reading 扩展阅读/142

## Chapter XVI James I

### 第十六章 詹姆士一世 (1603~1625)

1. James I's Rule 詹姆士一世的统治/145
2. Standard Edition of the Holy Bible 《圣经》标准版本的出版/147
3. Anne of Great Britain 安妮女王/149

## Chapter XVII Colonial Expansion

### 第十七章 帝国的扩张

1. The Growth of Dominions 自治领的兴起/153
2. The Industrial Revolution 工业革命 (1780~1830) /156

3. Watt The Inventor of the Steam Engine 蒸气发动机的发明者瓦特/160

4. Background of Union Jack 米字旗的来历/160

## Chapter XVIII Britain and the First World War

### 第十八章 不列颠和第一次世界大战

1. Background of the First World War 第一次世界大战背景/163

2. The Paris Peace Conference 巴黎和会/167

3. Chinese & English Approach at the Paris Peace Conference 中国和英国在巴黎和会上的态度/168

## Chapter XIX Britain and the Second World War

### 第十九章 不列颠和第二次世界大战

1. Background of the Second World War 第二次世界大战背景/171

2. Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔/174

3. Mu Guiying Takes Command — Montgomery's visit to China 蒙哥马利访华看《穆桂英挂帅》/176

## Chapter XX The Swinging Sixties

### 第二十章 摇摆的六十年代

1. The Swinging Sixties 摇摆的六十年代/177

2. The Beatles 甲壳虫乐队/180

3. The Rolling Stones 滚石乐队/181

4. The Who 谁人乐队/182

5. Wembley World Cup 温布利世界杯/183

## Chapter XXI Margaret Thatcher

### 第二十一章 “铁娘子”撒切尔执政

1. Margaret Thatcher “铁娘子”撒切尔/185

2. The End of Privatization Era 私有化时代黯然终结/186
3. Margaret Thatcher and China 撒切尔夫人与中国/188

## **Chapter XXII The Labour Party**

### **第二十二章 英国工党**

1. The Labour Party 英国工党概况/189
2. Labour Prime Ministers 历届工党首相/190

## **Chapter XXIII The 2012 London Olympic Games**

### **第二十三章 2012年伦敦奥林匹克运动会**

1. 2012 Summer Olympics 2012年夏季伦敦奥运会/195
2. Olympic Games Mascot 历届奥运吉祥物/199

## **后记/207**

1. 英国历代君主/207
2. 英国历代王朝/213

## 第一章 罗马统治 (55BC~AD410)

Roman Britain was the part of the island of Great Britain controlled by the Roman Empire between BC 55 and about 410. The Romans referred to their **territory**<sup>[1]</sup> as Britannia, and it eventually consisted of all of the island south of the shifting frontier with Caledonia. Prior to the Roman invasion, Iron Age Britain already had cultural and economic links with Continental Europe, but the invaders introduced new developments in **agriculture**<sup>[2]</sup>, **urbanization**<sup>[3]</sup>, industry and **architecture**<sup>[4]</sup>, leaving a legacy that is still apparent today.

罗马不列颠是大英帝国的一部分，在公元前55年至大约410年期间处于罗马帝国控制之下。罗马帝国对于大不列颠岛的拉丁文称呼为不列颠尼亚 (Britannia)，最终包括与喀里多尼亚 (Caledonia) 南部边界相连的所有岛屿。罗马入侵之前，铁器时代的英国已经与欧洲大陆有了



万神庙

1. territory n. 领土, 领域

2. agriculture n. 农业

3. urbanization n. 城市化, 都市化 4. architecture n. 建筑学, 建筑

文化和经济联系，但侵略者们在农业、城市都市化、工业和建筑业等方面引进了新的发展，这给今天的人们留下了宝贵的遗产。

## 1. History 历史发展

### ● Early Contact

The first direct Roman contact came when the Roman general and future **dictator**<sup>[5]</sup>, Julius Caesar, made two **expeditions**<sup>[6]</sup> to Britain in 55 and 54 BC as an offshoot of his conquest of Gaul, believing the Britons had been helping the Gallic resistance. The first expedition, more a reconnaissance than a full invasion, gained a foothold on the coast of Kent but, undermined by storm damage to the ships and a lack of **cavalry**<sup>[7]</sup>, was unable to advance further.

### ● 早期接触

在公元前55年和54年，作为高卢战争的一部分，罗马将军和未来的独裁者凯撒两次远征英国，因为凯撒认为英国人帮助高卢抵抗了罗马的进攻。这就是罗马与英国的第一次接触。第一次远征与其说是一次完整的进攻，不如说是一次军事侦查，罗马从此在肯特郡的海岸线上站稳了脚跟。但是这次进攻由于风暴的袭击和骑兵数量的不足，没有取得进一步的进展。

### ● Second Contact

In his second invasion, Caesar took with him a substantially larger

---

5. dictator n. 独裁者

6. expeditions n. 远征；探险（expedition的复数）

7. cavalry n. 骑兵；装甲兵

force and proceeded to coerce or invite many of the native Celtic tribes to pay tribute and give **hostages**<sup>[8]</sup> in return for peace. A friendly local king, Mandubracius, was installed, and his rival, Cassivellaunus, was brought to terms. Hostages were taken, but historians disagree over whether the **tribute**<sup>[9]</sup> agreed was paid by the Britons after Caesar's return to Gaul with his forces.

### ● 第二次接触

在第二次入侵时，凯撒带着相对多的军事力量，进而迫使当地凯尔特部落同意通过纳贡和上缴人质以换取和平。门杜布拉修斯被扶植为当地的国王，他的对手卡西维劳努斯被迫投降。后来虽然人质的确被带走，但历史学家就凯撒带领军队回到高卢之后英国人是否按照当时的协定纳贡并没有取得一致的意见。

### ● The Final Relationship

Caesar had conquered no territory and had left behind no **troops**<sup>[10]</sup>, but had established clients on the island and had brought Britain into Rome's sphere of political influence. Augustus planned invasions in 34, 27 and 25 BC, but circumstances were never favorable, and the relationship between Britain and Rome settled into one of **diplomacy**<sup>[11]</sup> and trade.



凯撒大帝

8. hostage n. 人质；抵押品

9. tribute n. 贡物；颂词

10. troop n. 军队

11. diplomacy n. 外交

## ● 结局

凯撒没有占领土地，也没有在当地留下军队，但在岛上建立的行省制度把罗马的政治文化带到了英国。奥古斯在公元前34、27和25年都曾经计划要入侵英国，但却从没有得到上帝的帮助。最后，英国和罗马之间的关系演变为外交和贸易的关系。

## ● All Roads Lead to Roman

During their occupation of Britain, the Romans built an extensive network of roads which continued to be used in later centuries and many are still followed today. The Romans also built water supply, sanitation and sewage systems. Many of Britain's major cities, such as London (Londinium), Manchester (Mamucium) and York (Eburacum), were founded by the Romans. The Romans made good use of Britain's natural resources, mining **lead**<sup>[12]</sup>, **iron**<sup>[13]</sup> and **tin**<sup>[14]</sup> and manufacturing **pottery**<sup>[15]</sup>. They built baths, temples, amphitheatres and beautiful villas.

The Romans remained in control of Britain for nearly 400 years and Britain became part of a vast **sophisticate**<sup>[16]</sup> Roman Empire all around the Mediterranean, the Roman impact upon the Britons was surprisingly limited. The Romans always treated the Britons as a subject people of **slave**<sup>[17]</sup> class. Never during the 4 centuries did the Romans and Britons intermarry. The Romans had no impact on the language or culture of ordinary Britons. However, other invasions of far less **sophisticated**<sup>[18]</sup> **peoples**<sup>[19]</sup> had far greater cultural impact upon Britain.

12. lead n. 铅

13. iron n. 熨斗；坚强；烙铁

14. tin n. 锡

15. pottery n. 陶器

16. supphisticate

17. slave n. 奴隶

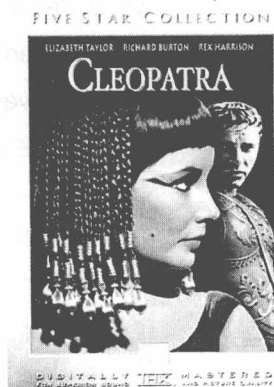
18. sophisticated adj. 久经世故的；精致的；复杂的

19. peoples n. 民族

## ●条条道路通罗马

在罗马占领不列颠期间，罗马人建立了一个庞大的道路系统，直到如今还被广泛使用。同时还修建了供水系统、卫生系统和污水处理系统。不列颠的很多大城市，如伦敦、曼切斯特和约克等都是罗马人修建的。罗马充分利用了英国的自然资源，开发铅、铁矿和锡矿，并生产陶器。他们还修建了澡堂、庙宇、露天圆形剧场和漂亮的别墅。

罗马人统治不列颠将近400年，不列颠成为整个地中海地区有着高度发展水平的罗马帝国的一部分。但令人惊奇的是罗马人对不列颠人的影响却极为有限。这是因为罗马人把不列颠人当作奴隶阶级及庶民来对待。在这400年中，罗马人从不和不列颠人通婚。罗马人也从未影响普通不列颠人的语言和文化。但是其他一些更为落后的种族入侵对不列颠的文化影响却要深远得多。



《埃及艳后》剧照

## 2. Julius Caesar 盖乌斯·凯撒

102/100 BCE: Gaius Julius Caesar was born (by Caesarean section according to an unlikely legend) of Aurelia and Gaius Julius Caesar, a praetor. His family had noble, **patrician**<sup>[20]</sup> roots, although they were neither rich nor influential in this period. His aunt Julia was the wife of Gaius Marius, leader of the popular faction.

85 BCE: His father died, and a few years later he was **betrothed**<sup>[21]</sup> and possibly married to a wealthy young

20. patrician adj. 贵族的；显贵的 n. 贵族；有教养的人，大航海家



woman, Cossutia. This betrothal marriage was soon broken off, and at age 18 he married Cornelia, the daughter of a prominent member of the popular faction; she later bore him his only legitimate child, a daughter, Julia. When the optimate dictator, Sulla, was in power, he ordered Caesar to divorce her; when Caesar refused, Sulla **proscribed**<sup>[22]</sup> him (listed him among those to be executed), and Caesar went into hiding. Caesar's influential friends and relatives eventually got him a **pardon**<sup>[23]</sup>.

公元前102年到100年：盖乌斯·凯撒大帝是奥里利亚和执政官该犹凯撒的儿子。尽管他的家庭既不富有，也没在这一时期有很大的影响，但他们拥有贵族血统的身份。他的姑妈朱丽娅是领袖盖乌斯·马吕斯的妻子。

公元前85：在他父亲去世几年后，凯撒与一个有钱的年轻女子结婚，但这婚约并未维持多久就结束了。后来在他18岁时他娶了一个要员的女儿内尔雅为妻。内尔雅为他生了唯一的婚生子女——女儿朱莉娅。当独裁者苏拉当权时，他下令凯撒休妻，被凯撒拒绝。苏拉剥夺了他的公权（把他列在死刑之列），凯撒只得躲藏起来。最终是凯撒有影响力的朋友和亲戚使他得以赦免。

公独裁者凯撒大帝在当时可谓名动一时，权力极大，然而，今天的人们对他印象最深的恐怕莫过于他与埃及艳后克莉奥帕特拉的情人关系了。

### 3. Holy Bible and Christian 《圣经》与基督教的产生

The Romans brought the new **religion**<sup>[24]</sup>, Christianity, to Britain. This came at first by **indirect**<sup>[25]</sup> means, probably brought by traders and soldiers, and was quite well-established before the first Christian Emperor, Constantine, was proclaimed in AD306.

21. betroth vt. 与……订婚

22. proscribe vt. 剥夺……的公权；禁止

23. pardon n. 原谅；宽恕；赦免 vt. 原谅；赦免；宽恕

24. religion n. 宗教信仰

25. indirect adj. 间接的